



## BON A SAVOIR !

- Le « Gallo » est une langue romane parlée dans l'Est de la Bretagne, la Haute-Bretagne (à l'Est d'une ligne Paimpol – Vannes, incluant la Loire-Atlantique). Elle est issue du latin populaire comme le Français, le Normand, le Picard, le Wallon ... Elle fait partie de la famille des langues d'Oïl.
- En effet, entre le 1<sup>er</sup> et le 3<sup>ème</sup> siècle, le latin populaire se répand en Gaule par l'intermédiaire des soldats et commerçants romains. Celui-ci subit l'influence des substrats linguistiques et des invasions successives. Au fil des siècles on distingue deux grandes familles de langues d'origine latine : Les langues d'Oïl au Nord et Les Langues d'Oc au Sud de la France.
- Le Breton s'implante dans la région à partir du 5<sup>ème</sup> siècle, suite à l'arrivée des Bretons de la Bretagne insulaire. La coexistence du Breton et du Gallo est attestée, dans les archives, depuis le Moyen-Âge.
- L'écriture de l'édito est basée sur le mode ABCD (enseignants du Gallo) ou le Petit Matao, dictionnaire de R. Auffray.

## Gallo : Prononciation

• Il faut adapter la prononciation suivant son terroir. Exemple quand on écrit mai et tai pour moi et toi, on a la liberté de prononcer ma et ta, ou mè et tè, ou maï et taï ou encore më et të ... Idem pour les terminaisons qui sont parfois en ...er (on peut les prononcer ë (eu))...". Dans le pays gacilien, moi et toi (mai et tai) se prononce plutôt maï et taï et les terminaisons en ...er se prononce ë (eu).



• Les Qh et Gh se prononce respectivement Tch et Dj. Par exemple « Qui » s'écrit « Qhi » et se prononce « Tchi » et « Légume » s'écrit « leghume » et se prononce « ledjume ».

Le (a) se prononce (ai), exemple : Gahelle devient Gaihelle

Le premier (e) est ignoré : René devient Rné

Le (o) devient (ou) devant une consonne doublée, ex: bonne = boune, pomme = poume

Le (oi) devient (ai) ou (oë). Ainsi foire se dit : faire ou foëre, poire = paire ou poëre, ...

Le (e) devant (au) est prononcé (iau). Ainsi (eau) devient : iau, marteau devient : martiau

Le (r) final de l'infinitif d'un verbe est ignoré: chanter devient chantë

Le (r) est parfois déplacé. Ex: breton, prochaine, mercredi deviennent berton, perchaine et merqerdi, etc ...

Les suffixes (age) deviennent (erie). Ex : étalage = evâillerie (de étaler = evailler).

Les suffixes (eurs) deviennent (ou). Ex: faiseurs = fezous, eleveur = elevous



## Gallo : Le texte en Français :

• Aujourd'hui mercredi, c'est le jour de l'AMAP à La Gacilly. Jour ou dans une proportion plus importante que d'habitude, les hommes font les courses avec leurs femmes. Ici pas de chariot, pas de caisse, pas de queue mais de la convivialité, de la proximité et des produits de qualité et locaux.

• C'est Julien, un de nos maraîchers (son associé s'appelle Jean-Michel) qui arrive le premier du "Potager de Trélo" (c'est le nom de leur ferme). Avec l'aide des adhérents inscrits ce jour à la permanence et qui ont déjà préparé les étals, Julien nous présente ses légumes du jour. Aujourd'hui le panier sera composé de pommes de terre, de panais, de choux frisés, d'épinards et autres poireaux. C'est le dernier panier de légumes de la saison et il est beau.

• Arrive ensuite Gaëlle et René qui, eux ont une ferme à Ker-Oga sur la commune de St Martin. Ils élèvent des vaches normandes et charolaises. Dans une vitrine qui leur est destinée, ils nous présentent leurs produits laitiers : tomme et gruyère, beurre, crème fraîche, fromage blanc et gros lait évidemment de leur fabrication.

• Ensuite c'est au tour de Marie-Claude de présenter ses fromages de chèvres. De la tomme à la pyramide cendrée en passant par les crottins, tous plus ou moins frais ou secs. Marie-Claude élève des chèvres (environ 80). Sa ferme, la Py-

réenne est située dans le village de la Grée sur la commune de Caden.

• Dominique, quant à lui est paysan boulanger. Il cultive son blé, fait sa farine et fabrique son pain à la ferme de Bodliguen sur la commune de Tréal. Pain cuit au feu de bois, au levain naturel ou à la levure de boulanger, et réalisé à la farine de froment et de seigle.

• Philippe, lui, nous vient du village du Goulet sur la commune de Rieux. Il élève des poules pondeuses, en liberté bien sûr et nous livre leurs œufs dont le jaune ... est bien jaune.

• Une fois par mois, Gwénaél et son miel, Christophe et ses volailles, Patrick et ses confitures les rejoignent.

• A l'Amap, la proximité, ce n'est pas un vain mot, c'est du réel, du concret. Ici, contrairement aux GMS, pas de tapage, pas besoin de le crier sur tous les toits avec slogans, photos de producteurs, ... A l'Amap, les producteurs, on leur parle, on peut même les toucher. Comme disaient nos anciens « ce n'est pas la vache qui gueule le plus fort qui donne le plus de lait »... Et ils avaient du bon sens nos anciens.

•  
• •  
• • •

### **Pour en savoir plus :**

La Granjagoul : Maison du patrimoine oral de Haute Bretagne  
<http://www.lagranjagoul.fr/>



MERCI à eux de nous avoir traduit ce texte et transmis toutes ces informations.